



**ZIZUR NAGUSIKO UDALAK ETA OLENTZERO  
ELKARTEAK SINATZEN DUTEN PROTOKOLO-  
HITZARMENA**

**PARTE HARTZEN DUTE**

Alde batetik, Jon Gondán Cabrera, NAN \*\*\*\*\* duena, Zizur Nagusiko (Nafarroa) alkate bezala, zeinek IFK P3190700I eta helbidea Erreniega Parkea, z.g. baititu; aurrerantzean UDALA.

Beste aldetik, Edurne Aguirrebengoa Yarnoz, NAN \*\*\*\*\* zenbakikoa eta helbidea Zizur Nagusian, \*\*\*\*\* dituenak, Asociación Olentzero de Zizur Mayor Elkartearen ordezkaria (IFK G71305650).

Aipaturiko ordezkariok, protokolo-hitzarmen hau sortzeko bilduta, ondoko akordiora heltzen dira, ondoren azalduko diren hitzarmenen bidez:

**LEHENENGOA:**

Honako protokolo-hitzarmen honen xedea hau da: Zizur Nagusiko Udalaren, hemendik aurrera "Udala", eta Zizur Nagusiko Olentzero Elkartearen arteko harremanak taxutzea, hemendik aurrera "Elkartea".

**BIGARRENA:**

Hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean, Elkarteko kideek abenduaren 24ko Olentzeroren irteera antolatzeke eta egiteko konpromisoa hartzen dute, baita aipatu gertaera gure herrian sustatzeko ere. Halaber, Elkarateak "Neguburuaren eguna" (Olentzero Ttipiaren kalejira eta Mari Domingiren etorrera) antolatuko du, abenduko 24aren aurreko igandean.

**PROTOCOLO-CONVENIO ENTRE EL  
AYUNTAMIENTO DE ZIZUR MAYOR Y LA  
ASOCIACIÓN OLENTZERO DE ZIZUR MAYOR**

**INTERVIENEN**

De una parte Jon Gondán Cabrera, con DNI \*\*\*\*\* , en calidad de alcalde de Zizur Mayor (Navarra), con CIF P3190700I y domicilio en Parque Erreniega, s/n; en adelante el AYUNTAMIENTO.

De otra parte, Edurne Aguirrebengoa Yarnoz, con DNI \*\*\*\*\* y domicilio en Zizur Mayor, \*\*\*\*\* , en nombre y representación de la Asociación Olentzero de Zizur Mayor Elkarte, con CIF G71305650.

Las representaciones indicadas, reunidas para establecer el presente protocolo-convenio llegan al acuerdo siguiente, mediante las estipulaciones que a continuación se citan:

**PRIMERA:**

El objeto del presente protocolo-convenio, es regular las relaciones entre el Ayuntamiento Zizur de Mayor, en adelante "Ayuntamiento" y la Asociación Olentzero de Zizur Mayor, en adelante "Asociación".

**SEGUNDA:**

Mientras esté en vigor este convenio, los componentes de la Asociación se comprometen a realizar y organizar la salida de Olentzero del 24 de diciembre, así como el "Neguburuaren eguna" (kalejira de Olentzero Ttipia y llegada de Mari Domingi), que se celebrará el domingo anterior al 24 de diciembre.



#### **HIRUGARRENA:**

Protokolo-hitzarmen hau sinatu aurretik, irailaren 30a baino lehen, Elkarteak egin behar diren jardueren aurrekontua aurkeztuko dio Udalari.

#### **LAUGARRENA:**

Udalak Elkarteari utziko dio udal biltegietan dituen karrozen, jantziak eta desfilearen gainerako osagarrien erabilera.

#### **BOSGARRENA:**

Udalak Elkarteari Emakumearen plazan dauden lokalak utziko dizkio, Elkarteak aurreikusitako zaintza, konponketa eta biltegiratzeko funtzioak egiteko asmoz. Elkarteak lokal horien garbiketa eta mantentzea beste erabiltzaileekin koordinatuko du.

#### **SEIGARRENA:**

Olentzeroren desfilearen ibilbidea ekitaldi ofizialtzat hartuko da, eta ondorioz Udalak Elkarteari beharrezko sostengu logistiko emango dio, karrozak muntatzeko ibilgailuen lagapenari dagokiona, baita ibilbidean zehar udaltzaingoaren laguntzarena ere.

#### **ZAZPIGARRENA:**

Udalaren eginkizuna da Zizur Nagusiko herritarren elkarte eta erakundeen kultura-jarduera erraztea eta sustatzea. Zentzu horretan, Kultur Zerbitzuak dirulaguntza bat emango dio taldeari urte bakoitzerako, Udalaren aurrekontu-erabilgarritasunaren arabera, Olentzeroren desfilea antolatzeko eta egiteko.

Era berean, Elkarteak entitateen ekarpenen bidez beste baliabideak lortzen saiatuko da, bai ekonomikoak bai logistikoak, berauek desfilea finantzatzeko erabiliz.

#### **TERCERA:**

Previamente a la firma del protocolo-convenio, antes del 30 de septiembre, la Asociación presentará al Ayuntamiento el presupuesto de las actividades a realizar.

#### **CUARTA:**

El Ayuntamiento cederá a la Asociación el uso de las carrozas, vestuario y demás accesorios del desfile con que cuenta en los almacenes municipales.

#### **QUINTA:**

El Ayuntamiento cede a la Asociación el uso de locales de propiedad municipal en la Plaza de la Mujer, al objeto de que pueda realizar las funciones de custodia, reparación y almacenaje previstas. La Asociación se coordinará con el resto de usuarios de los locales para su mantenimiento y limpieza.

#### **SEXTA:**

El recorrido del desfile de Olentzero se considerará como un acto oficial, por lo que el Ayuntamiento proporcionará a la Asociación el apoyo logístico necesario, relativo a cesión de vehículos para montar las carrozas y asistencia de policía municipal durante el recorrido.

#### **SÉPTIMA:**

Es función del Ayuntamiento facilitar y promover la actividad cultural de asociaciones y entidades ciudadanas de Zizur Mayor. En ese marco, el Servicio de Cultura establecerá una subvención a la Asociación para cada año, en base a la disponibilidad presupuestaria del Ayuntamiento, para la organización y realización del desfile de Olentzero.

De la misma manera, la Asociación intentará obtener otros recursos, tanto económicos como logísticos, a través de aportaciones de entidades, que destinará a la financiación del desfile.



#### **ZORTZIGARRENA:**

Diru-laguntzaren 2023. urteko kopurua 4.620,00 eurokoa da, eta Zizur Nagusiko Udalaren aurrekontuko 13340848213 partidaren kontura ordainduko da.

Kolektiboak onuradun izateko eta hartutako betebeharrak betetzeko beharrezkoak diren baldintzak bete beharko ditu, Dirulaguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrak xedatzen duen bezala.

Diru-laguntza hori bateragarria izango da kolektiboak bere kultur jarduera garatzeko beste baliabide batzuen bidez lor dezakeen beste edozein laguntza, diru-laguntza edo diru-sarrerarekin, betiere hainbat baliabidetatik jasotako zenbateko osoak ez badu gainditzen jardueraren guztizko gastua, baita uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua ere, Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorren Araubidea onartzen duena.

#### **BEDERATZIGARRENA:**

2024ko martxoaren 1a baino lehen, kolektiboak jasotako dirulaguntza justifikatzeko dokumentazioa aurkeztuko du Zizur Nagusiko Udaleko Erregistro Orokorrean. Agiri horiek, gutxienez, honako hauek jasoko dituzte:

- 1- Jarduera-memoria, egindako jarduerak eta lortutako emaitzak adierazita, ekitaldiko kontuen itxiera onartzen duen batzar orokorreko aktaren kopia eta taldeko kideen zerrenda barne.
- 2- Jardueraren gastuen eta inbertsioen zerrenda sailkatua, hartzekoduna eta dokumentua identifikatuta, bai eta zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data ere.

#### **OCTAVA:**

El importe de la subvención en el año 2023 es de 4.620,00 euros, y se abonará con cargo a la partida 13340848213 de los presupuestos del Ayuntamiento de Zizur Mayor.

El colectivo deberá reunir los requisitos necesarios para obtener la condición de beneficiario y cumplir con las obligaciones adquiridas, como dispone la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, así como el Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Esta subvención será compatible con cualesquiera otras ayudas, subvenciones o ingresos que el colectivo pudiera obtener por otros medios para el desarrollo de su actividad cultural, siempre que la totalidad del importe percibido por distintos medios no supere el gasto total de la actividad.

#### **NOVENA:**

Antes del 1 de marzo de 2024, el colectivo presentará en el Registro General del Ayuntamiento de Zizur Mayor la documentación justificativa de la subvención obtenida que contendrá, al menos:

- 1- Memoria de actuación, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos, incluyendo la copia del acta de asamblea general en la cual se aprueba el cierre de cuentas del ejercicio y la relación de personas componentes del colectivo.
- 2- Relación clasificada de los gastos e inversiones de la actividad, con identificación del acreedor y del documento, su importe, fecha de emisión



- 3- Kolektiboak baldintza orokorrak betetzen dituela eta onuradun izateko debekurik ez dagoela azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorrean ezarritakoaren arabera, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela, eta konpromisoa hartzen duela esakutzen duen dirulaguntzaren zenbatekoa dirulaguntza emateko oinarri diren helburuak betetzera bideratzeko.
- 4- Diruz lagundutako jarduera finantzatu duten beste diru-sarrera edo dirulaguntza batzuen xehetasuna, zenbatekoa eta jatorria adierazita, ala beste diru-sarrerarik edota dirulaguntzarik lortu ez izanaren adierazpena.
- 5- Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela adierazten duen erantzukizunpeko adierazpena.

Justifikazio hori aurkeztea ezinbesteko baldintza izango da hurrengo urteko hitzarmena formalizatzeko, halakorik balego.

#### **HAMARGARRENA:**

Olentzeroren desfilearen garapenean gerta daitekeen edozein kontingentzia babesteko Erantzukizun zibileko eta hirugarren batzuentzako kalteetarako aseguruak kontratatze konpromisoa hartzen du Elkartek.

#### **HAMAIKAGARRENA:**

Elkartearen erantzukizuna izango da, desfilean parte hartuko dutenen eta berak egingo duen ibilbidearen aukeraketa, hala ere, klimatologia-baldintzek edo beste motatakoek

y, en su caso, fecha de pago.

- 3- Declaración de que el colectivo cumple los requisitos generales y no se halla incurso en ninguna causa de prohibición para obtener la condición de beneficiaria, según lo establecido en la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, que se halla al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social, y que se compromete a destinar el importe de la subvención que solicita al cumplimiento de los objetivos y actividades que fundamenta la concesión de la subvención.
- 4- Detalle de otros ingresos o subvenciones que hayan financiado la actividad subvencionada con indicación del importe y su procedencia, o declaración de no haber obtenido ningún otro ingreso o subvención.
- 5- Declaración responsable de estar al corriente de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.

La presentación de dicha justificación será condición indispensable para formalizar el convenio del siguiente año, si lo hubiera.

#### **DÉCIMA:**

La Asociación se compromete a contratar un Seguro de Responsabilidad Civil y daños a terceros, que cubra cualquier contingencia durante el desarrollo del desfile de Olentzero.

#### **UNDÉCIMA:**

Será responsabilidad de la Asociación, tanto la elección de los participantes en el desfile como el recorrido del mismo, pudiendo alterarlo o modificarlo en función de aquellas



horrela gomendatuko balute aipatu ibilbidea alda dezakete, betiere, udaleko arduradunei aurrez jakiarazpena egin ondoren.

**HAMABIGARRENA:**

Konpartsak konpromisoa hartzen du euskararen eta berdintasunaren arloko udal-ordenantzetako xedapenak errespetatu eta betetzeko, bai publizitatearen, zabalkundearen eta materialen erabilerari dagokionez, bai jardueren garapenari dagokionez.

**HAMAHIRUGARRENA:**

Edozein aldeko protokolo-hitzarmen honetako baldintzak ez baditu betetzen, horrek kontratua desagiea ekarriko du.

**HAMALAU GARRENA:**

Protokolo-hitzarmen hau urtebetez izango da indarrean, segidako urteetan isilean luzatuz, baldin eta alderen batek hitzarmena salatzen ez badu.

Zizur Nagusian, 2023ko abenduaren 4an

Jon Gondán Cabrera  
Por el Ayuntamiento de Zizur Mayor  
Zizur Nagusiko Udalaren aldetik

circunstancias, climatológicas o de otra naturaleza que así lo aconsejaran, previa comunicación a los responsables municipales.

**DUODÉCIMA:**

La Comparsa se compromete a respetar y cumplir las disposiciones de las Ordenanzas municipales en materia de euskera e igualdad tanto en el uso de la publicidad, difusión y materiales como en el desarrollo de las actividades.

**DECIMOTERCERA:**

El incumplimiento de las condiciones del presente protocolo-convenio por cualquiera de las partes, producirá la rescisión del mismo.

**DECIMOCUARTA:**

El presente protocolo-convenio regirá por un año, prorrogándose tácitamente en años sucesivos, si ninguna de las partes expresamente lo denunciara.

Zizur Mayor, a 4 de diciembre de 2023

Sin./Fdo.: Edurne Aguirrebengoa Yarnoz  
Zizur Nagusiko Olentzeroren Elkarteburua  
Presidente de la Asociación Olentzero de Zizur Mayor